

Traducció B-A 3 (anglès-català)

2013/2014

Codi: 101328

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	3	1

Professor de contacte

Nom: Anna Matamala Ripoll

Correu electrònic: Anna.Matamala@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats amb problemes de variació lingüística (mode, to i estil) i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

Competències

Traducció i interpretació

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Treballar de forma ètica.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
4. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
7. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Documentar-se per tal d'ampliar la informació.
8. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Formular un pla d'acció per a aprendre.
9. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Qüestionar i ampliar el que s'ha après.
10. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
12. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció.
13. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
14. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
15. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor.
16. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
17. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
18. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

19. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
20. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
21. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
22. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
23. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions., adequats al context i amb correcció lingüística.
24. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
25. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
26. Treballar de forma ètica: Treballar de forma ètica.
27. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
28. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

Continguts

- La resolució de problemes de traducció derivats dels referents culturals: en guies turístiques, còmics, fragments de novel·les, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats del to textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.): en cartes informals i formals, còmics, guions de telefilms per a adolescents, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats del mode textual (escrit per a ser llegit en veu alta, escrit per a ser dit, etc.): en conferències, discursos (d'obertura, de clausura, etc.), guions de telefilms, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats de l'estil del text (clar/obscur, concís/ampul·lós, rígid i arcaic/natural, etc.): en articles de premsa, fragments d'assajos, novel·les, etc.
- Aspectes professionals: codis deontològics fonamentals i associacions més importants; condicions generals de prestació; tarifes; iniciació a l'elaboració de pressuposts i facturació.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats amb problemes de variació lingüística (mode, to i estil) i de referents culturals: Les mateixes que a 1er i 2n curs + Diccionaris històrics i etimològics, de neologismes, d'argot i col·loquialismes, etc. Buscadors especialitzats.

Metodologia

- Resolució d'exercicis
- Tasques relacionades amb la traducció
- Resolució de problemes

Els continguts de l'assignatura es treballaran a classe de manera pràctica. Els alumnes prepararan els

exercicis o les traduccions a casa i es posaran en comú a classe.

Les traduccions, que s'han de lliurar obligatòriament en paper, no s'acceptaran després de la data indicada.

Observacions:

1. El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup.
2. Els continguts d'aprenentatge -i, en conseqüència, l'avaluació- podran canviar al llarg del semestre si ho consensuen la professora i la majoria dels estudiants que assisteixen regularment a classe.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Cerca de documentació	10	0,4	2, 10, 14, 20, 22
Realització d'activitats de traducció	40	1,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28
Resolució d'exercicis	12,5	0,5	23, 25
Tipus: Supervisades			
Assistència a conferències	4	0,16	4, 11, 18, 21
Preparació de l'autoavaluació	1	0,04	8, 9
Preparació de traduccions avaluable	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28
Tipus: Autònomes			
Preparació d'exercicis	10	0,4	1, 23, 25
Preparació de traduccions i treballs	55	2,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28

Avaluació

Traduccions: Caldrà lliurar dues traduccions, indicades en la programació, mecanografiades i en paper, en les dates assenyalades. No s'acceptaran després de la data fixada.

Exercici de traducció a classe: Consisteix en la traducció individual d'un text o de diferents fragments de textos de l'anglès al català. L'exercici es fa a l'aula en la data assignada.

Prova final de traducció: Consisteix en la traducció individual d'un text general (aprox. 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants hi podran dur tota la documentació que considerin necessària. La prova es fa a l'aula en la data assignada.

Autoavaluació: L'alumne haurà de presentar abans del dia de la prova final una breu reflexió sobre el procés d'aprenentatge de l'assignatura.

Assistència i resum de dos actes relacionats amb la traducció: L'alumne haurà d'assistir a dues conferències o xerrades sobre traducció i fer-ne un resum que haurà de lliurar abans del dia de la prova final.

IMPORTANT: Si algun alumne per alguna raó justificada no pot venir a classe, s'haurà de posar en contacte personalment amb la professora durant les primeres setmanes del curs. No es permetrà fer la prova final a cap alumne que durant el curs no hagi vingut a veure la professora. En el cas d'alumnes d'intercanvi que marxïn abans del començament de curs i que vulguin ser avaluats, si no poden venir personalment, hauran de posar-se en contacte amb la professora al més aviat possible per saber què han de fer.

OBSERVACIONS:

- Es considera **NO PRESENTAT** quan l'alumne no s'hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluables. Aquest 75% inclourà la prova final de traducció.

- La nota mínima per aprovar és 5 (sobre 10).

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercicis parcials de traducció (individuals o en grup)	30	2,75	0,11	1, 5, 6, 11, 18, 23, 25
Prova final	40	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28
Tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció	30	2,75	0,11	1, 4, 5, 6, 11, 18, 23, 25

Bibliografia

DICCIONARIS MONOLINGÜES EN CATALÀ

AA.DD. Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan . Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Barcelona: Curial, 1980.

FABRA, Pompeu. Diccionari General de la Llengua Catalana. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. Diccionari de la llengua catalana. Barcelona, 1995.

DICCIONARIS MONOLINGÜES EN ANGLÈS

The Collins Dictionary of the English Language

The Collins COBUILD English Language Dictionary

The Longman Dictionary of Contemporary English

The Concise Oxford Dictionary of current English

Webster's Third New International Dictionary. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.

Chambers Twentieth Century Dictionary

The New Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1994.

CHAPMAN, Robert L. New dictionary of American Slang. Londres: McMillan, 1995.

KIRKPATRICK, Betty [ed.]. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases. Londres: Penguin, 1987.

PARTRIDGE, Eric. A Dictionary of Slang and unconventional English. Londres: Routledge, 1987.

DICCIONARIS DE SINÒNIMS, DICCIONARIS DE FRASES FETES I D'ALTRES EN CATALÀ

Diccionari del català col·loquial. Dubtes davant del micròfon. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2009.

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. Diccionari de sinònims de frases fetes. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.

FRANQUESA, Manuel. Diccionari de sinònims. 6a ed. Barcelona: editorial Pòrtic, 1991.

PEY, Santiago. Diccionari de sinònims i antònims. 9a ed. Barcelona: Teide, 1986.

PIQUÉ, Ramon; VINYOLÉS I VIDAL, Joan. Diccionari eròtic i sexual. Barcelona: Edicions 62, 1989.

POMARES, Joaquim. Diccionari del català popular i de l'argot. Barcelona: Edicions 62, 1997.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. Diccionari de locucions i frases fetes. Barcelona: Edicions 62, 1984.

RIERA-EURES, Manel; SANJAUME, Margarida. Diccionari d'onomatopeies i mots de creació expressiva. Barcelona: Edicions 62, 2002.

VINYOLÉS I VIDAL, Joan. Vocabulari de l'argot de la delinqüència. Barcelona: Editorial Millà, 1978.

GRAMÀTIQUES, MANUALS I ALTRES OBRES DE REFERÈNCIA EN CATALÀ

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. Manual de traducció anglès-català. Vic : Eumo, 2003.

BADIA I MARGARIT, Antoni M. Gramàtica de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

CAMPS, Oriol. Parlem del català. Barcelona: Empúries, 1994.

COROMINES, Joan. Lleures i converses d'un filòleg. Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. Converses filològiques. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. Gramàtica catalana. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

FERRATER, Gabriel. Sobre el llenguatge. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.

JANÉ, Albert. El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui. Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. Documents Normatius 1962-1997. Barcelona, 1997.

LACREU, Josep. Manual d'ús de l'estàndard oral. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.

LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. Manual de traducción inglés español. Barcelona: Gedisa, 1997.

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos.

Barcelona: Eumo, 1995.

RUAIX I VINYET, Josep. Diccionari auxiliar. Moià: J. Ruaix, 1996.

RUAIX I VINYET, Josep. Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.

RUAIX I VINYET, Josep. Punts conflictius del català. Barcelona: Barcanova, 1989.

SOLÀ, Joan. A l'entorn de la llengua. Barcelona: Laia, 1977.

SOLA, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. Gramàtica del català contemporani. Barcelona: Empúries, 2002.

SOLÀ, Joan. Parlem-ne. Converses lingüístiques. Barcelona: Proa, 1998.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge. Barcelona: Edicions 62, 1997.

TORRENT, Anna M. La llengua de la publicitat. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

VALOR, Enric. Millorem el llenguatge. València: 3 i 4, 1979, vol.II.

GRAMÀTIQUES I DICCIONARIS DE DUBTES EN ANGLÈS

AMMER, Christine. The American Heritage Dictionary of Idioms. Boston, Nova York: Houghton Mifflin Harcourt, 1997.

BOATNER, Maxine Tull; GATES, J. Edward; A Dictionary of American Idioms. Woodbury, Nova York, Londres, Toronto, Sydney: Barron's , 1975.

COWIE, A.; MACKIN, R. Oxford Dictionary of Phrasal Verbs. Òxford: Oxford University Press, 1994.

EASTWOOD, J.; MACKIN, R. A Basic English Grammar. Òxford: Oxford University Press, 1990.

HARRISON, Mark. Word Perfect. Vocabulary for fluency. Walton-on-Thames: Nelson, 1990.

HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. The Cambridge Grammar of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

LEECH, G. A Communicative Grammar of English. Londres:Longman, 1990.

MCARTHUR, T.; ATKINS, B. Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms. Londres: Collins, 1990.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. A Comprehensive Grammar of the English Language. Londres: Longman, 1985.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S. A University Grammar of English. Londres:Longman, 1993.

SEILD, Jennifer, MCMORDIE, W. English Idioms and How to Use Them. Oxford: Oxford University Press, 1978.

SWAN, M. Practical English Usage. Nova York: Òxford: Oxford University Press,1995.

THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. A Practical English Grammar. Òxford: Oxford University Press, 1996.

DICCIONARIS BILINGÜES

AA.DD. Diccionari anglès-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

AA.DD. Diccionari català-anglès. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

AA.DD. Diccionari de paranyes de traducció anglès-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

OLIVA, Salvador; BUXTON, Angela. Diccionari anglès-català, català-anglès. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2 v.

Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Grijalbo.

Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés. Nova York: MacMillan.

Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español. Madrid: Oxford University Press.

Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Larousse.

AA.DD. Diccionari castellà-català. Barcelona. Enciclopèdia Catalana.

AA.DD. Diccionari català-castellà. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

SOBRE TRADUCCIÓ

BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc [eds.]. Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia. Vic: Eumo Editorial, 1998.

BACARDÍ, Montserrat; GODAYOL, Pilar. Diccionari de la Traducció Catalana. Vic: Eumo Editorial, 2011.

FONTCUBERTA, Joan. Tots els colors del camaleó. Tarragona: Arola Editors, 2008.

MALLAFRÈ, Joaquim. Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.

Recursos de Consulta a Internet

Diccionari català-valencià-balear <http://dcvb.iecat.net/>

Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans <http://dlc.iec.cat/>

Enciclopèdia Catalana <http://www.enciclopedia.cat/>

IATE (Terminologia interactiva per a Europa) <http://iate.europa.eu>

Merriam-Webster <http://www.merriam-webster.com/>

Optimot <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

Portal lingüístic de la Corporació Catalana dels Mitjans Audiovisuals. <http://esadir.cat/>

Termcat www.termcat.net

Catàleg Col·lectiu d'Universitats de Catalunya <http://ccuc.cbuc.cat/>

ISBN www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html